

Inhalt

1	Einleitung	11
1.1	Vorstellung der Gliederung der Studie	15
2	Voraussetzungen	19
2.1	Empirische Untersuchungen im bilingualen Sachfachunterricht	19
2.1.1	Evaluierung des fremdsprachlichen Lernens in bilingualen Zweigen	20
2.1.2	Evaluierung des sachfachlichen Lernens in bilingualen Zweigen	21
2.2	Stand der Diskussion um eine Didaktik des Fremdverstehens	26
2.2.1	Überblick über das Kapitel	26
2.2.2	Fremdverstehen in der Fremdsprachendidaktik	26
2.2.2.1	Handlungsorientierte Didaktik des Fremdverstehens: Intercultural Communicative Competence	29
2.2.3	Fremdverstehen in der Geschichtsdidaktik	33
2.2.3.1	Zum Begriff ‚Fremdverstehen‘ in der Geschichtsdidaktik	33
2.2.3.2	Förderung von Fremdverstehen durch Multiperspektivität	36
2.2.4	Fremdverstehen als Grundlage des didaktischen Leitzieles Geschichtsbewusstsein	38
2.2.4.1	Geschichtsbewusstsein als normatives Lernziel	39
2.2.4.2	Historisches Werturteil durch Fremdverstehen	41
2.2.4.3	Fremdverstehen empirisch: Youth & History	43
2.2.5	Kritische Aspekte der Didaktik des Fremdverstehens	46
2.2.5.1	Das Konzept ‚Kultur‘ als Bezugsgröße von Fremdverstehen	46
2.2.5.2	Zum Begriff des „europäischen Geschichtsbewusstseins“	51
2.2.5.3	„Weltsicht der Sprache“? Die Rolle von Sprache in der (Re-) Konstruktion von Geschichte	55
2.2.6	Fremdverstehen als Lernprozess	58
2.2.6.1	Die Bedeutung des individuellen Vorwissens	58
2.2.6.2	Einzelkompetenzen als Bestandteile von Fremdverstehen	59
2.2.6.3	Verarbeitungstiefe als Qualitätsmerkmal des Fremdverstehens- prozesses	62
2.2.7	Zusammenfassung: Didaktik des Fremdverstehens	63
3	Zur Untersuchungsmethode	65
3.1	Untersuchungsmethode Pädagogische Aktionsforschung	65
3.1.1	Qualitätskriterien der Untersuchung	68
3.1.2	Untersuchungsdesign	70
3.2	Hypothese und grundlegende Fragestellungen	75
3.3	Analyse der Daten	77
3.3.1	Computerunterstützung durch ATLAS/ti	78
3.3.2	Ein Analysebeispiel aus ATLAS/ti	79

3.3.3	Vorstellung der Analysekategorien	82
3.3.3.1	Kategorien zur Grundfrage A: Fremdverstehensprozesse	82
3.3.3.2	Kategorien zur Grundfrage B: Fremdverstehensrelevante Prozesse während der Erarbeitung eines historischen Gegenstandes	84
3.3.3.3	Kategorien zur Grundfrage C: Auswirkungen der gewählten Didaktik und Methodik	88
3.3.3.4	Zusammenfassung: Tabellarische Darstellung der Analysekategorien	90
3.4	Aussagefähigkeit der Untersuchung	91
3.5	Vorstellung des Datenkorpus	92
3.5.1	Transkriptionsverfahren	93
3.6	Schematische Übersicht über den Forschungsprozess	94
4	Darstellung der Fallstudie	97
4.1	Vorbemerkungen und Vorstellung der Gliederung des Kapitels	97
4.2	Die erste Experimentalstunde: <i>5 mai 1789: L'ouverture des Etats Généraux. Voter par état ou voter par tête – formalité ou début de la révolution?</i>	98
4.2.1	Unterrichtliche Voraussetzungen	98
4.2.2	Sachanalyse	100
4.2.3	Fremdverstehen	101
4.2.4	Materialauswahl und -analyse	102
4.2.5	Das Unterrichtsmaterial	103
4.2.6	Methodische Entscheidungen	104
4.2.7	Übersichtsplan	105
4.2.8	Erste Experimentalstunde: Ergebnisse	107
4.3	Die zweite Experimentalstunde: <i>Décembre 1792: L'exécution du Roi – pour ou contre?</i>	114
4.3.1	Unterrichtliche Voraussetzungen	114
4.3.2	Sachanalyse	115
4.3.3	Fremdverstehen	116
4.3.4	Materialauswahl und -analyse	119
4.3.5	Das Unterrichtsmaterial	119
4.3.6	Methodische Entscheidungen	120
4.3.7	Übersichtsplan	122
4.3.8	Zweite Experimentalstunde: Ergebnisse	123
4.4.	Dritte Experimentalstunde: <i>La découverte du Canada par Jacques Cartier en 1534 – et comment réagissent les Indiens?</i>	127
4.4.1	Unterrichtliche Voraussetzungen	127
4.4.2	Sachanalyse	128
4.4.2.1	Exkurs: Imperialismus als Sozialimperialismus? Zur Kritik der NRW-Richtlinien für den Geschichtsunterricht in der Sekundarstufe I	129

4.4.3	Fremdverstehen	131
4.4.4	Materialauswahl und -analyse	131
4.4.5	Das Unterrichtsmaterial	134
4.4.6	Methodische Entscheidungen	137
4.4.7	Übersichtsplan	138
4.4.8	Dritte Experimentalstunde: Ergebnisse	140
4.5	Vierte Experimentalstunde: <i>La colonisation en Afrique – une mission civilisatrice de l'Europe?</i>	144
4.5.1	Unterrichtliche Voraussetzungen	144
4.5.2	Sachanalyse	147
4.5.3	Fremdverstehen	148
4.5.4	Materialauswahl und -analyse	149
4.5.5	Das Unterrichtsmaterial	156
4.5.6	Methodische Entscheidungen	162
4.5.7	Übersichtsplan	163
4.5.8	Vierte Experimentalstunde: Ergebnisse	165
5	Analyse der in der Fallstudie erhobenen Daten	169
5.1.	Analyse der ersten Experimentalstunde	169
5.1.1	Fremdverstehensprozesse in der ersten Experimentalstunde: <i>Ich glaub' kaum, dass sich der Tiers Etat damit zufrieden geben würde.</i>	169
5.1.2	Fremdverstehensrelevante Prozesse während der Erarbeitung des historischen Gegenstandes	177
5.1.3	Auswirkungen der gewählten Didaktik und Methodik	185
5.1.4	Zusammenfassung	188
5.2	Analyse der zweiten Experimentalstunde	190
5.2.1	Fremdverstehensprozesse in der zweiten Experimentalstunde: <i>Et pour cette conséquence, il doit mourir.</i>	190
5.2.2	Fremdverstehensrelevante Prozesse während der Erarbeitung des historischen Gegenstandes	196
5.2.3	Auswirkungen der gewählten Didaktik und Methodik	203
5.2.4	Zusammenfassung	207
5.3	Analyse der dritten Experimentalstunde	208
5.3.1	Fremdverstehensprozesse in der dritten Experimentalstunde: <i>Wenn ich jetzt einer von den Indianern wäre...</i>	209
5.3.2	Fremdverstehensrelevante Prozesse während der Erarbeitung des historischen Gegenstandes	216
5.3.3	Auswirkungen der gewählten Didaktik und Methodik	221
5.3.4	Zusammenfassung	225

5.4	Analyse der vierten Experimentalstunde	227
5.4.1	Fremdverstehensprozesse in der vierten Experimentalstunde: <i>Les Européens *répudent contre leur propre loi!</i>	227
5.4.2	Fremdverstehensrelevante Prozesse während der Erarbeitung des historischen Gegenstandes	235
5.4.3	Auswirkungen der gewählten Didaktik und Methodik	243
5.4.4	Zusammenfassung	244
6	Zusammenfassung und Diskussion der Ergebnisse	247
6.1	Zusammenfassung der Datenanalyse	247
6.2	Der Einfluss des Faktors Leistungsfähigkeit	251
6.3	Die Zweisprachigkeit des Untersuchungsunterrichts	252
6.4	Die Untersuchungsmethode Aktionsforschung	252
6.5	Der Begriff ‚Fremdverstehen‘	253
6.6	Ausblick	254
7	Literaturverzeichnis	255
8	Tabellarische Übersicht über die Analysekatogorien	279